

◎日本国産米の売買に関する契約に関連する日本国政府と大韓民国政府との間の交換公文

(略称) 韓国との日本国産米の売買契約に関連する取極

昭和四十八年八月二十三日 東京で
昭和四十八年八月二十三日 効力発生
昭和四十八年九月十八日 告示

(外務省告示第二二六号)

目次

ページ

韓国側書簡	三七七
国内産米売買契約の概要	三七七
同契約に関する了解事項	三七八
1 契約実施のための措置	三七八
2 生産及び国際通商貿易を守るための措置	三七八
3 協議	三七九
日本側書簡	三八〇

(日本国産米の売買に関する契約に関連する日本国政府と大韓民国政府との間の交換公文)

(韓国側書簡)

訳文

書簡をもつて啓上いたします。本使は、大韓民国政府が大韓民国の食糧需給事情を緩和するため日本の協力を要請したことに基づき、千九百七十三年六月十二日に東京において大韓民国調達庁と日本国農林省食糧庁との間で締結された「大韓民国と日本国との間の日本国産米の売買に関する契約」(以下「契約」という)に言及する光榮を有します。契約には、なかなずく次の事項が定められています。

- (a) 日本国農林省食糧庁は、千九百七十三年六月から十二月までの間に、大韓民国調達庁に対し、千九百七十年産日本国産水稻うるち玄米十五万メトリック・トン¹を、延払によつて、売り渡す。
- (b) その米穀の引渡しは、日本国の港における本船積込み渡しによる。
- (c) その米穀の単位価格は、日本における本船積込み渡しにより、一メトリック・トンにつき、包装込みで五万一千円とする。

韓国との日本国産米の売買契約に関連する取極

(Korean Note)

Tokyo, August 23, 1973

Excellency,

I have the honour to refer to the "Contract for Sale and Purchase of Japanese Rice between the Republic of Korea and Japan" concluded between the Office of Supply of the Republic of Korea and the Food Agency, Ministry of Agriculture and Forestry of Japan on June 12, 1973 in Tokyo (hereinafter referred to as "the Contract"), at the request of my Government for Japanese cooperation in meeting the food requirements in the Republic of Korea. The Contract provides, inter alia, for the following:

- (a) The Food Agency, Ministry of Agriculture and Forestry of Japan shall supply on a deferred payment basis to the Office of Supply of the Republic of Korea during the period from June to December 1973, a total of one hundred and fifty thousand (150,000) metric tons of Japanese non-glutinous brown rice cropped in 1970;
- (b) The said rice shall be delivered on the basis of F.O.B. stowed at Japanese ports;
- (c) The unit price of the said rice shall be fifty-one thousand yen (¥51,000) per metric ton net with bag, on F.O.B. stowed in Japan;

(d) 延払の条件は、次のとおりとする。

(i) 元本の支払は、十年の据置期間の後二十年の期間にわたり、均等年賦によつて行なう。

(ii) 利子率は、据置期間においては年二パーセント、及び据置期間の後二十年の期間においては年三パーセントとし、かつ、その利子は、毎年支払う。

(e) 契約から生ずるすべての債務及び義務は、日本国通貨で表示され、かつ、大韓民国調達庁から日本国農林省食糧庁への支払は、日本円で行なわれる。

本使は、契約に関連する次の了解を本国政府に代わつて確認します。

1 両政府は、それぞれの国において施行されている法令の範囲内で、契約の円滑なかつ適時の実施を容易にするものとし、このため必要な措置をとる。

2 両政府は、生産及び国際通商貿易の通常の状態に有害な影響を与えることを避けるという原則が、契約による日本国産米の供給を規律すべきであることを認める。したがつて、大韓民国政府は、日本国政府と必要な協議を行ないつつ、前記の日本国産米の購入との関連でこの原則を遵守するためのすべての妥当な措置をとる。

(d) The terms and conditions of the deferred payment shall be as follows:

(i) The payment of the principal shall be made in equal annual instalments over a period of twenty years after ten years' grace period;

(ii) The rate of interest shall be two per cent (2%) per annum during the grace period and three per cent (3%) per annum during the period of twenty years after the grace period, and such interest shall be paid annually;

(e) All liabilities and obligations accruing from the Contract shall be quoted in Japanese currency and the payment from the Office of Supply of the Republic of Korea to the Food Agency, Ministry of Agriculture and Forestry of Japan shall be made in Japanese Yen.

I would like to confirm on behalf of my Government the following understanding relating to the Contract:

1. The two Governments will, within laws and regulations in force in their respective countries, facilitate smooth and timely implementation of the Contract and take necessary measures to this end.

2. The two Governments recognize that the principle to avoid harmful interference with normal patterns of production and international commercial trade should govern the supply of Japanese rice under the Contract.

The Government of the Republic of Korea will, therefore, in due consultation with the Government of Japan, take all appropriate measures for the observance of the

同契約に
関する了
解事項
契約実施
のための
措置
生産及び
国際通商
貿易を守
るための
措置

3 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることがあるいかなる問題についても、相互に協議する。

本使は、閣下が前記のことが日本国政府の了解でもあることを貴国政府に代わつて確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十三年八月二十三日に東京で

特命全權大使 李 浩

日本国外務大臣 大平正芳閣下

said principle in connection with the purchase of the said Japanese rice.

3. The two Governments will consult with each other on any problems that may arise out of this understanding or in connection therewith.

I should be grateful if Your Excellency would confirm on behalf of Your Excellency's Government that this is also the understanding of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Ho Lee
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

His Excellency
Mr. Masayoshi Ohira
Minister for Foreign Affairs
Japan

韓国との日本国産米の売買契約に関連する取極

三八〇

(日本側書簡)

(Japanese Note)

Tokyo, August 23, 1973

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

Excellency,
I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

(韓国側書簡)

"(Korean Note)"

本大臣は、前記のことが日本国政府の了解でもあることを日本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

I have the honour to confirm on behalf of my Government that the foregoing is also the understanding of the Government of Japan.
I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

千九百七十三年八月二十三日に東京で

For the Minister for Foreign Affairs

外務大臣に代わつて

(Signed) Masuo Takashima

アジア局長 高島益郎

Director-General of
the Asian Affairs Bureau

日本国駐在大韓民国特命全權大使 李 浩閣下

His Excellency
Mr. Ho Lee
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of
the Republic of Korea to Japan

(参考)

この取極は、わが方食糧庁と韓国調達庁との間で締結された日本国産米の売買契約の成立に伴い、外交レヴェルにおいても重ねて契約履行の保証を取付けるため、両国政府がそれぞれの国内法令の範囲内で、この契約の円滑かつ適時の実施を確保すべく必要な措置をとることを約したものである。

日本側書簡